

Silbando (1925)

Paroles de José González Castillo
Musique de Cátulo Castillo et Sebastián Piana

Una calle en Barracas⁴⁸ al Sud,
una noche de verano,
cuando el cielo es más azul
y más dulzón el canto del barco italiano...
Con su luz mortecina, un farol
en la sombra parpadea
y en un zaguán
esta un galán
hablando con su amor...

Y, desde el fondo del Dock,
gimiendo un lánguido lamento,
el eco trae el acento
de un monótono acordeón...
y cruza el cielo el aullido
de algún perro vagabundo
y un reo meditando
va silbando una canción...

Una calle...
Un farol...
Ella y él...
y, llegando sigilosa,
la sombra del hombre aquél
a quien lo traicionó
una vez la ingrata moza...
Un quejido y un grito mortal...
y, brillando entre la sombra,
el relumbrón
con que un facón
dá su tajo fatal...

...Y desde el fondo del Dock,
gimiendo un lánguido lamento,
el eco trae el acento
de un monótono acordeón...
Y, al son que el fuelle rezonga
y en el eco se prolonga
el alma de la milonga
va cantando su emoción.

En sifflotant

Traduction de Fabrice Hatem

Une rue dans Barracas, au sud,
Une chaude nuit d'été
Quant le ciel est plus beau
Et plus doux le chant des bâteleurs italiens...
Un lampadaire avec sa lumière moribonde
Clignotte faiblement dans l'ombre
Et sous un portail
Un amoureux
Parle avec sa bien-aimée...

Et depuis le fond du dock
Pleurant son triste lamento,
L'écho amène l'accent
D'un monotone accordéon.
Et le cri d'un chien vagabond
S'en va déchirant le ciel
Et un rôdeur méditatif
Marche en sifflotant sa chanson...

Une rue...
Un lampadaire...
Elle et lui...
Et, s'approchant, furtive,
Voici l'ombre de cet homme
Qui fut trahi un jour
Par cette ingrante fille
Une plainte et un cri mortels
Et, transperçant la pénombre,
Brille le reflet
De ce poignard
Qui donne le coup fatal...

...Et depuis le fond du dock
Pleurant un triste lamento,
L'écho amène l'accent
D'un monotone accordéon...
Et, dans le souffle de ce son grogneur,
Dont l'écho résonne et se prolonge,
C'est l'âme de la milonga
Qui chante son émotion.

⁴⁸ Quartier mal fâmé du sud de Buenos Aires.